



هيئة التقييس لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية

تبني المواصفات القياسية الدولية

كمواصفات قياسية إقليمية أو وطنية

**الجزء الأول: تبني المواصفات الدولية**

**(دليل الأيزو رقم 2005/21م)**

نسخة نهائية

التاريخ 2005/9/21م

## مقدمة :

1/0 يقدم هذا الدليل الطرق الخاصة بتبني المواصفات القياسية الدولية كمواصفات قياسية إقليمية أو مواصفات قياسية وطنية كما يشتمل أيضاً على نظام يوضح درجة التماثل بهدف تشجيع الارتباط بين جهات التقييس الوطنية والإقليمية فيما يختص بطريقة تبني المواصفات القياسية الدولية وكذلك توضيح درجة التماثل مع المواصفات القياسية الدولية . لتبني الوثائق القياسية والإرشادية الدولية الأخرى خلاف المواصفات القياسية الدولية . مثل التقارير الفنية يستخدم دليل الأيزو رقم ISO/IEC21-2 . و سوف يساعد وجود المزيد من الاتساق في تحديد كل من درجات التماثل والتفاوت بين الدول على المزيد من الاتصالات وتجنب الاختلال وتسهيل التجارة .

2/0 يتم تبني المواصفات القياسية الدولية بصورة واسعة على المستويات الإقليمية أو الوطنية كما يتم تطبيقها من قبل المصنعين والهيئات التجارية والمشتريين والمستهلكين ومختبرات الفحص والسلطات والأطراف الأخرى المعنية . نظراً لأن هذه المواصفات القياسية تعكس بصفة عامة خبرة المجال الصناعي والباحثين والمستهلكين وواضعي اللوائح والقانون في كل أنحاء العالم ، كما تغطي الاحتياجات العامة في العديد من الدول ، فإنها تشكل أحد القواعد الهامة اللازمة لإزالة الحواجز أمام التجارة . لقد تم إقرار ذلك بصورة واضحة في اتفاقية العوائق الفنية أمام التجارة الصادرة عن منظمة التجارة العالمية (WTO) .

إن من الأهمية بمكان بذل كل جهد من شأنه أن يساعد على تبني واستخدام المواصفات القياسية الدولية وبالتالي سحب المواصفات القياسية الإقليمية أو الوطنية المتعارضة مع بعضها البعض كلما كان ممكناً من الناحية العملية للأسباب المشار إليها أعلاه . يمكن تحقيق فوائد التقييس بصورة كاملة فقط من خلال وضع دراسة عالمية تتعلق بهذا الموضوع . ولكن فإنه ربما يتعذر التبني الكامل في كافة الحالات من الناحية العملية وذلك لدواعٍ تتعلق بالأمن الوطني أو الإقليمي وحماية صحة وسلامة الإنسان أو حماية البيئة أو

نظراً لمشاكل تقنية أو جغرافية أو مناخية أساسية. تعترف اتفاقية العوائق الفنية أمام التجارة بأن هذه الأسباب تعد أسباباً شرعية وراء التفاوتات الإقليمية أو الوطنية .

3/0 من الصعوبة بمكان تبني مواصفة قياسية دولية كمواصفة قياسية وطنية أو إقليمية إذا اختلفت القواعد والأحكام الوطنية أو الإقليمية الخاصة بهيكل وإخراج المواصفات القياسية الوطنية أو الإقليمية عن تلك الخاصة بالمواصفة التي يجري تبنيها . لذلك يوصي بتطبيق كلما أمكن ذلك دليل الآيزو/IEC الجزء 2 لإعداد المواصفات القياسية الوطنية والإقليمية والذي سوف تعتمد عليه الهيئة .

وحتى في الحالات المشار إليها في البند 2/0 ، يجب بذل كل جهد من شأنه تقليل التفاوتات إلى أدنى درجة . علاوة على ذلك ، حيثما يوجد اختلافات عن المواصفات القياسية الدولية ، فإنه من الأهمية تحديد الاختلافات بصورة واضحة وتوضيح أسباب هذه الاختلافات . إذا تم تبني المواصفات القياسية الدولية فقط من خلال إعادة تحرير نصوصها ، فإنه من الصعب تحديد الاختلافات الفنية نظراً لاختلافات العرض مثلاً اختلافات الهيكل والصياغة بالمواصفة الأصلية .

4/0 يوصي بإعطاء معلومات كافية كلما أمكن عن تماثل المواصفات القياسية الوطنية أو الإقليمية التي تتبنى عن مواصفات قياسية دولية (أو تعتمد عليها) . كما يجب عرض هذه المعلومات في مكان ظاهر على المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية (يفضل أن تكون على صفحة العنوان وفي التقديم) و في قوائم المواصفات القياسية والأدلة والكتب السنوية وأية وسائط أخرى لأغراض الاسترجاع . عند الاستشهاد بمواصفة قياسية دولية ما يجب إعطاء رقمها وتاريخ نشرها على الأقل . إذا لم تكن المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية غير متوفرة بصورة مادية (على سبيل المثال إذا تم تبني المواصفة القياسية الدولية بطريقة التصديق) ، فإن البيانات الخاصة بالتماثل يجب أن تعطى في قوائم المواصفات القياسية كما ذكر عاليه .



5/0 على الرغم من أن مجال هذا الدليل يغطي فقط تبني المواصفات القياسية الدولية ، فإنه يجوز أيضاً تطبيق طرق التبني الموضحة ودرجات التماثل على تبني مواصفات قياسية إقليمية أو وطنية من خلال مواصفات قياسية وطنية أو إقليمية أخرى .

تبنى المواصفات القياسية الدولية كمواصفات قياسية وطنية أو إقليمية

## الجزء الأول: تبني المواصفات الدولية

(دليل الأيزو رقم 2005/21م)

1- المجال

يقدم هذا الدليل الطرق الخاصة بـ :

أ- تحديد درجة التماثل بين المواصفات القياسية الوطنية أو الإقليمية والمواصفات القياسية الدولية ذات الصلة (البند 4) .

ب- تبني المواصفات القياسية الدولية كمواصفات قياسية وطنية أو إقليمية (البند 5) .

ج- تحديد الاختلافات الفنية حتى يسهل الاعتراف المباشر بأي اختلاف (البند 6) .

د- ترقيم المواصفات القياسية الوطنية أو الإقليمية والتي تم تبنيها عن مواصفات قياسية دولية بدون تعديل (انظر البند 7) .

هـ- تحديد درجة التماثل بين المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية والمواصفة القياسية الدولية (البند 8) .

لا يشمل هذا الدليل أي قواعد لاستخدام المواصفة القياسية الدولية في عمليات الإنتاج والتجارة والتسويق والتشريع والأنشطة المشابهة . كما لا يتضمن الدليل:

- تبني المواصفات القياسية الوطنية أو الإقليمية كمواصفات قياسية دولية .

- تبني المواصفات القياسية الوطنية أو الإقليمية كمواصفات قياسية وطنية أو إقليمية أخرى .

- تبني مواصفات قياسية إقليمية كمواصفات قياسية وطنية .

- تبني اللوائح الفنية .

2- المراجع القياسية

تحتوي هذه الوثيقة القياسية على اشتراطات من خلال الإشارة إليها ، لتشكّل اشتراطات هذا الدليل . بالنسبة للمراجع غير المؤرخة ، تطبق أحدث نسخة من الوثيقة القياسية المشار إليها.

دليل IEC /ISO 2004/2-التقييس والنشاطات ذات الصلة- المصطلحات العامة .

3- المصطلحات والتعاريف

لأغراض هذا الدليل ، تطبق المصطلحات والتعاريف الواردة في دليل IEC /ISO 2004/2-التقييس والنشاطات ذات الصلة- المصطلحات العامة . (التي تكرر بعضها أدناه) إلى جانب ما يلي :

1/3 مواصفة قياسية

وثيقة ، توضع بإجماع الآراء وتعتمدها جهة ما معترف بها ، تقدم للاستخدام العام والمتكرر خطوطاً عامة أساسية أو خصائص لأنشطة أو نتائجها تهدف إلى تحقيق الدرجة المثلى من النظام في سياق ما محدد .

ملاحظة — يجب أن تعتمد المواصفات القياسية على النتائج الموحدة للعلوم والتقنية والخبرة وتهدف إلى إبراز المنافع الاجتماعية المثلى .

دليل ISO/ IEC رقم 2004/2 — التعريف في البند 2/3 ] .

2/3 مواصفة قياسية دولية

مواصفة قياسية تعتمدها هيئة دولية للتقييس / للمواصفات القياسية وتطرح للتداول العام.

[دليل ISO / IEC رقم 2004/2 التعريف 1 / 1/2/3] .

3 / 3 مواصفة قياسية إقليمية

مواصفة تعتمد على هيئة تقييس / مواصفات قياسية إقليمية وتطرح للتداول العام .

[دليل ISO/ IEC رقم 2004/2 — التعريف 2/1/2/3] .

4/3 مواصفة قياسية وطنية

مواصفة تعتمد على جهة تقييس وطنية وتطرح للتداول العام.

[دليل ISO/ IEC رقم 2004/2 — التعريف 3/1/2/3] .

5/3 تبني

(تبنى مواصفة قياسية دولية في شكل مواصفة قياسية وطنية أو إقليمية) نشر وثيقة قياسية وطنية أو إقليمية تعتمد على مواصفة قياسية دولية ذات صلة ، أو التصديق على مواصفة قياسية دولية بأنها ذات وضع مماثل لوثيقة قياسية وطنية مع تحديد أية اختلافات تخرج عن المواصفة القياسية الدولية .

ملحوظة 1: يستخدم لفظ "الاقتباس" أحياناً للإشارة إلى مفهوم " التبني " .

ملحوظة 2: أخذ التعريف من دليل ISO/IEC رقم 2004/2 البند 1/10 .

ملحوظة 3: بالنسبة لشروط تبني مواصفة قياسية دولية كمواصفة قياسية إقليمية أو وطنية - انظر البند (1/4) .

6/3 التغيير في الأسلوب

(لمواصفة قياسية دولية في مواصفة قياسية وطنية أو إقليمية) أي تغيير مسموح به لا يغير المضمون الفني للمواصفة القياسية .

ملاحظة : توجد قائمة بالتغييرات المسموح بها في البند (2/4) .

7/3 الاختلاف (الحيود) الفني

(اختلاف عن مواصفة قياسية دولية في مواصفة قياسية وطنية أو إقليمية) أي اختلاف بين المضمون الفني للمواصفة القياسية الدولية ومضمون المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية.

8/3 التغيير في الصياغة

عند تبني مواصفة قياسية دولية بإحدى لغاتها الرسمية ، فإن استبدال كلمات مفردة أو جمل في المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية بمعانٍ تعكس اللغة العامة الشائعة في المنطقة أو البلد التي تتبنى المواصفة القياسية الدولية .

مثال : استخدام لفظ " Elevators " بدلا من " Lifts " المساعد في دول معينة .

9/3 الهيكل

(لمواصفة ما) ترتيب البنود والبنود الفرعية والفقرات والجداول والأشكال والملاحق.

10/3 مبدأ العكس بالعكس

مبدأً بموجبه يعتبر مقبولاً ما جاء بالمواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية إذا كان على ضوء ما جاء في المواصفة القياسية الدولية والعكس بالعكس وهكذا فإن المطابقة مع المواصفة القياسية الدولية تعني أيضاً المطابقة مع المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية.

-4 درجات التماثل

1/4 عام

لإجراء مقارنة بين المواصفات القياسية الوطنية أو الإقليمية والمواصفات القياسية الدولية ذات الصلة فإنه من الضروري تحديد درجة تماثلها إذا كان القصد فهم علاقاتها ببعضها البعض على وجه السرعة . يكفي وجود تصنيف هيكلي إلى ثلاث درجات من التماثل (انظر



البند من 2/4 إلى 4/4) كما لا يكون التحديد الأكثر تفصيلاً معقولاً بسبب اختلاف وتنوع الحالات الممكنة . يجب إجراء المقارنة نقطة بنقطة كما يجب تغطية كل من المجال والمضمون لاكتشاف بنود الاختلاف .

تعتبر المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية متبناة عندما تكون متماثلة (انظر 2/4) أو معدلة (انظر البند 3/4) عن المواصفة القياسية الدولية .

يضمن التبني المماثل للمواصفات القياسية الدولية تحقيق مبدأ الشفافية والذي يعتبر أساسياً لتسهيل التجارة . إنه من الأهمية أن نتذكر أنه إذا أدخلت جهتا تقييس اختلافات أو إعادة للصياغة تعتبرهما ليست ذات أهمية في مواصفتها القياسية الوطنية أو الإقليمية بالنظر إلى المواصفات القياسية الدولية ، فإنه قد تنجم المشاكل نظراً لأن هذه التغييرات من الممكن أن تضيف أو تسفر عن وجود حالة من اللاتوافقية بين كلتا المواصفتين الوطنيتين أو الإقليميتين ، يعمل التبني المماثل للمواصفات القياسية الدولية على تفادي هذه المشاكل .

2/4 متطابقة

تكون المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية متطابقة مع المواصفة القياسية الدولية في الظروف الآتية:

أ) عندما تكون المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية متطابقة في المحتوى والمضمون الفني والهيكل والصياغة (أو تكون ترجمة مماثلة) أو

ب) عندما تكون المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية متطابقة في المحتوى الفني والهيكل بالرغم من أنها قد تحتوي على الحد الأدنى الآتي من التغيير في الأسلوب :

- استبدال النقطة العشرية محل الفاصلة العشرية .

- تصحيح أية أخطاء طباعية (على سبيل المثال أخطاء التهجي) أو تغيير في ترقيم الصفحات .

- حذف النص بلغة واحدة أو العديد من اللغات من مواصفة قياسية دولية بلغات متعددة .

- إدراج أية أخطاء مطبعية أو تعديلات موجودة بالموصفة القياسية الدولية .
- تغييرات في العنوان حتى تتماشى مع سلسلة المواصفات القياسية الوطنية أو الإقليمية .
- استبدال "هذه الموصفة القياسية الدولية" بـ "هذه الموصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية" .
- إدراج أية مادة معلوماتية (على سبيل المثال الملاحق الإرشادية التي لا تغير أو تضيف أو تحذف أي شيء من اشتراطات الموصفة القياسية الدولية) مثال على المادة المعلوماتية : تقديم الاستشارة للمستخدمين أو إرشادات التدريب أو النماذج أو التقارير المقترحة .
- حذف المادة المعلوماتية الأولية من الموصفة القياسية الدولية .
- تغييرات في الصياغة كما هو محدد في البند 8/3 .
- إضافة قيمة أعيد حسابها لوحدات حجميه ، لأغراض إرشادية ، حيثما يتم استخدام نظام قياس مختلف في الدولة التي تقوم بالتبني .
- بهذا يتحقق " مبدأ العكس بالعكس " .
- ملحوظة — أي تغييرات في طريقة إخراج الوثيقة (على سبيل المثال ما يتصل بتريقيم الصفحات ونوع مساحة الخط وحجمه ... الخ) وخاصة في الإخراج الإلكتروني يجب ألا يكون له أثر على درجة التماثل .

معدلة 3/4

يتم تعديل الموصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية طبقاً للموصفة القياسية الدولية في الظروف الآتية.

يسمح بالاختلافات الفنية بشروط أن تكون محددة ومعينة بصورة واضحة . يجب أن تعكس الموصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية هيكل الموصفة القياسية الدولية. يُسمح فقط بتغيير الهيكل إذا كان بالإمكان إجراء مقارنة سهلة للمحتوى والهيكل لكلا الموصفتين القياسيتين .

لتحقيق كل من الشفافية والتبعية ، فإنه يوصى بقوة أن تتبنى مواصفة قياسية وطنية واحدة مواصفة قياسية دولية واحدة فقط . قد يكون من المناسب ، في ظل ظروف معينة ، تبني العديد من المواصفات القياسية الدولية داخل مواصفة قياسية وطنية واحدة ولكن فإن هذا فقط ممكن من الناحية العملية بالنسبة للمستخدم إذا وجدت مقارنة سهلة للمضمون في قائمة تحدد وتشرح مواضع التغييرات. قد تحتوي المواصفات القياسية المعدلة أيضاً على التغييرات المسموح بها في ظل التماثل المتطابق .

بهذا لا يتحقق " مبدأ العكس بالعكس " .

يمكن أن تشمل المواصفات القياسية المعدلة مثل هذه الحالات :

( أ ) " المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية تحتوي على أقل " .

تتضمن المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية فقط مجموعة فرعية من الخيارات المتاحة في المواصفة القياسية الدولية ويوجد بهذه المواصفة القياسية متطلبات أقل صرامة... الخ.

( ب ) " المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية تحتوي على المزيد "

تضيف المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية المزيد من المقومات والأنواع وبها متطلبات أكثر صرامة وتشمل اختبارات إضافية... الخ.

( ج ) " المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية تغير جزءاً من المواصفة القياسية الدولية "

يتماثل جزء من محتوى كل من المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية والمواصفة القياسية الدولية ولكن تحتوي كلتاها على متطلبات تختلف مع بعضها البعض .

( د ) " المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية تقدم خياراً بديلاً "

تقدم المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية شرطاً ما ذا وضع مساوٍ يمكن استخدامه كبديل لما هو موجود في المواصفة القياسية الدولية .

انظر الملحق (أ) للإطلاع على أمثلة لقوائم الاختلافات والحيودات الفنية وتوضيحها.

ملاحظة : يمكن أن تشمل المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية مواصفة قياسية دولية بكاملها كما يمكن أن تحتوي على اشتراطات فنية إضافية لا تعتبر جزءاً من المواصفة القياسية الدولية . في هذه الحالة ، تكون درجة التماثل مع المواصفة القياسية الدولية إما " معدلة " أو " غير مساوية " على أساس ما إذا كانت الاختلافات محددة بوضوح أم لا والاختلافات الفنية موجودة داخل قائمة وموضحة على الرغم من أن الجزء المأخوذ من المواصفة القياسية الدولية لا يكون خضع لأيّة تعديلات .

4/4 غير مماثلة

المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية غير المماثلة للمواصفات القياسية الدولية في المحتوى الفني والهيكل والتغييرات ولم يتم مطابقتها بوضوح. ويشمل هذا أيضاً الحالة التي يبقى فيها الحد الأدنى في العدد أو المعنى للاشتراطات الدولية في المواصفات القياسية الوطنية أو الإقليمية.

ملاحظة : هذه الدرجة من التماثل لا تشكل تبنياً .

## 5- طرق التبنى

1/5 عام

1/1/5 يصف هذا البند طرق تبني المواصفات القياسية الدولية و يمكن تطبيقها بالتساوي على أول درجتين من التطابق (انظر البندين 2/4 ، 3/4) وتعطي أيضاً بعض الدلائل الخاصة بمزايا وعيوب هذه الطرق . الطرق المفضلة المذكورة في البند (5/5) (انظر أيضاً الملحق (ب) المتضمن ملخص للعلاقة بين درجات التطابق وطرق التبنى/النشر).

2/1/5 يجب أن تضمن أي مواصفة قياسية وطنية أو إقليمية تتبنى عن مواصفة قياسية دولية بأي طريقة بأن يتم ذكر مطابقة المواصفة القياسية الدولية بوضوح بالنسبة للتبني بطريقة إعادة النشر ، ينبغي أن يشتمل تطابق المواصفة القياسية الدولية ، في مكان بارز على

سبيل المثال ورقة الغلاف ، على الرقم المرجعي ، العنوان (بلغة رسمية واحدة على الأقل من اللغات التي تم نشر المواصفة القياسية الدولية بها) ، تاريخ أو سنة النشر ودرجة التطابق (انظر البند رقم 4) .

3/1/5 عند تبني مواصفة قياسية دولية ، يجب أن تشمل المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية على جميع التعديلات الظاهرة وتصحيحات الأخطاء المطبعية الفنية في المواصفة القياسية الدولية .

ملاحظة : ينبغي تبني التعديلات وتصحيحات الأخطاء المطبعية الفنية التي تم نشرها بعد تبني المواصفة القياسية الدولية بأسرع ما يمكن .

4/1/5 بإشارة خاصة لتطور النسخ الإلكترونية للمواصفات القياسية ، فإن جهات المواصفات القياسية قد تجد طرقاً جديدة للتبني غير مذكورة في هذا الدليل ، أو قد تجمع الطرق القائمة حالياً . في هذه الحالة فإنه يجب عدم إدراج الطريقة المستخدمة هنا . على كل حال ، فإنه سوف تبقى التوصيات المتعلقة بالاختيار تحديد التماثل ملائمة .

ملاحظة : أمثلة لأنواع المختلفة لملاحظات التبني موضحة في الملحق (ج) .

2/5 طريقة تصديق المواصفات القياسية

1/2/5 إذا أعلنت الجهة الوطنية أو الإقليمية أن المواصفة القياسية الدولية لها وضع المواصفة القياسية الوطنية أو الإقليمية ، فإنه يمكن إصدار " إشعار تصديق " . يجب أن يحتوي إشعار التصديق على معلومات أو إرشادات تتعلق بهذا الإعلان . ينبغي إصدار إشعار التصديق فقط عند الوفاء بالشرط الوارد في (4/2/أ) . ينبغي أن يشير كل إشعار تصديق إلى مواصفة قياسية دولية واحدة (تتضمن على أي تعديلات و/أو الأخطاء المطبعية الفنية) .

2/2/5 يمكن أن يخصص إشعار التصديق رقماً مرجعياً وطنياً أو إقليمياً مميزاً لكل مواصفة قياسية دولية تم إقرارها . وبالمقابل ينبغي استخدام الرقم المرجعي للمواصفة القياسية الدولية .

3/2/5 يمكن أن يظهر إشعار التصديق في نشرة رسمية و/أو كوثيقة مستقلة . لا ينبغي أن يرفق نص المواصفة القياسية الدولية-دائماً- بإشعار التصديق.

4/2/5 تعتبر طريقة التصديق من أبسط طرق التبني، حيث لا تتطلب إعادة طباعة نص المواصفة القياسية الدولية . على كل حال، لا يمكن استخدام إشعار التصديق بدون المواصفة القياسية الدولية ولهذا فيجب أن تتوفر المواصفة القياسية الدولية بطريقة أو بأخرى . علاوة على ذلك، إذا لم يكن لإشعار التصديق رقم مميز ، فإنه لا يمكن تتبع مواصفة قياسية دولية بنفس السهولة عند تبنيها من خلال نظام المواصفات القياسية الوطنية أو الإقليمية .

3/5 إعادة النشر

1/3/5 عام

هناك ثلاثة طرق لإعادة النشر وهي إعادة الطبع (انظر 2/3/5) والترجمة (انظر 3/3/5) وإعادة الصياغة (انظر 4/3/5) .

بغض النظر عن طريقة إعادة النشر المستخدمة، يجب توفر ما يثبت تبني المنظمة الإقليمية أو الوطنية للمواصفة القياسية الدولية بشكل ظاهر على صفحة الغلاف وباقي صفحات المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية.

2/3/5 إعادة الطبع

1/2/3/5 تطبع المواصفة القياسية الدولية كمواصفة قياسية إقليمية أو وطنية بإعادة النسخ المباشر للوثيقة المنشورة (على سبيل المثال بالتصوير أو المسح الضوئي أو من ملف إلكتروني) ، يمكن بالإضافة إلى ذلك أن تشمل المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية على ما يلي :

أ ( تقديم أو تمهيد أو مقدمة إقليمية أو وطنية (انظر 2/2/3/5) ،

(ب) ترجمة للنص (انظر 3/3/5) ،

(ج) عنوان مختلف (انظر 2/4 و 4/2/3/5) ،

(د) التعديلات و/أو الأخطاء المطبعية الفنية (انظر 3/1/5) للمواصفة القياسية الدولية .

(هـ) مادة إعلامية إقليمية أو وطنية في مقدمة أو ملاحظات أو ملاحق إقليمية أو وطنية (انظر البند 6) .

(و) التغيير في الأسلوب أو الاختلافات الفنية (انظر البند 6) .

2/2/3/5 يجوز أن يتضمن التقديم أو التمهد أو المقدمة الإقليمية أو الوطنية معلومات أو إرشادات تتعلق بتبني المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية . ومن الطبيعي أن تشمل هذه المعلومات على ما يلي :

أ) العنوان الأصلي لمصدر المطبوعة والرقم المرجعي (بجانب سنة النشر) مثل الآيزو 2000/9001م ، أنظمة الجودة — نموذج تأكيد الجودة في التصميم والتطوير والإنتاج والتركيب والصيانة .

ب) الجهة الإقليمية أو الوطنية المسئولة عن المواصفة القياسية (مثلاً رقم وعنوان اللجنة الفنية) .

(ج) تفاصيل التغيير في الأسلوب ، إذا كان ذلك ملائماً .

(د) الإشارة إلى الاختلافات الفنية والتغيرات في الهيكل سويماً مع الشرح أو الملحق الذي يقدم هذه المعلومات، إذا كان ذلك ملائماً .

ملاحظة : أمثلة للمادة التقديمية الإقليمية أو الوطنية مذكورة في الملحق (د) .

3/2/3/5 من الممكن أيضاً إضافة الاختلافات الفنية أو أي معلومات أو إرشادات أو ملاحظات مباشرة إلى تلك البنود التي تشير إليها . على كل حال ، يجب أن يكون هذا النص الإضافي مميزاً بوضوح للتفرقة بينه وبين المواصفة الأصلية .

4/2/3/5 من الممكن أن يختلف عنوان المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية عن المواصفة القياسية الدولية المتبناة لتتماشى مع سلسلة قائمة المواصفات القياسية الإقليمية أو الوطنية ، على أنه يجب أن يظهر بوضوح عنوان المواصفة القياسية الدولية على ورقة التغطية .

ملاحظة: يوصى بإعداد تفسيراً لتغيير العنوان في المقدمة أو التمهيد أو التقديم للمواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية .

5/2/3/5 غالباً ما تصدر التعديلات والأخطاء المطبعية الفنية للمواصفة القياسية الدولية قبل تبنيها كمواصفة قياسية إقليمية أو وطنية . عند تبني مواصفة قياسية دولية ، يجب أن تشتمل على كافة التعديلات والأخطاء المطبعية الفنية الموجودة (انظر 3/1/5) .

ملاحظة: للحصول على الطريقة الملائمة لمطابقة التعديلات والأخطاء المطبعية المتضمنة انظر 6/1/6 .

ينبغي أن تشتمل المقدمة أو التمهيد أو التقديم الإقليمي أو الوطني على إشارة إلى أي تعديلات متضمنة وأي تفسير للبيانات الإيضاحية.

3/3/5 الترجمة (بإعادة طبع الأصل أو بدون)

1/3/3/5 عندما تكون المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية هي الترجمة الوحيدة للمواصفة القياسية الدولية فإنه يجوز نشرها على شكل ثنائي أو أحادي اللغة ، وفي كلا الحالتين ، فأنها تشتمل في العادة على مقدمة أو تمهيد أو تقديم إقليمي أو وطني . (انظر 2/2/3/5)



2/3/3/5 عند وجود ترجمة وعند الإعلان بأن المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية الأحادية للغة " مطابقة " فإن المطابقة مع المواصفة القياسية الدولية الأصلية تعتبر في حكم المطابقة مع الترجمة وهذا يعني تطبيق مبدأ العكس بالعكس صحيح .

3/3/3/5 يمكن أن تحتوي المواصفة القياسية ثنائية اللغة الصادرة بلغة رسمية للمنظمة الدولية بلغة ثانية نصاً يتضمن قانونية الأصل أو الترجمة . وفي حالة عدم وجود نصاً تعتبر النسختين على حد سواء قانونيتين .

4/3/3/5 يمكن أن تحتوي كلا المواصفات القياسية ثنائية وأحادية اللغة ملاحظات تبين التغيير في الأسلوب و/أو الاختلافات الفنية التي تمت مع الإشارة إلى المواصفة القياسية الدولية. وعادة ما تظهر بعد البند الذي تشير إليه و/أو يشار إليها في المقدمة أو التمهيد أو التقديم الإقليمية أو الوطنية . تعتمد درجة التطابق على درجة التغيير في الأسلوب و/أو الأخطاء المطبعية الفنية المضافة .

5/3/3/5 ينبغي أن تشير النسخ أحادية اللغة إلى اللغة التي تعتبر أساساً للترجمة .

#### 4/3/5 إعادة الصياغة

1/4/3/5 عند نشر مواصفة قياسية دولية كمواصفة قياسية إقليمية أو وطنية بحيث ، أن المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية لم يتم إعادة طباعتها أو ترجمتها من المواصفة القياسية الدولية ، فيعتبر ذلك إعادة صياغة للمواصفة .

2/4/3/5 عند إعادة صياغة مواصفة قياسية دولية كمواصفة قياسية إقليمية أو وطنية فلا بد أن تتضمن المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية بأنها تم إعادة صياغتها سواء اختلفت أم لم تختلف عن المواصفة القياسية الدولية . يجب ذكر أسباب الاختلاف عند وجودها وتحديد هذه الاختلافات في النص باستخدام إحدى الطرق المذكورة في البند رقم (6).

3/4/3/5 بالرغم من أن إعادة الصياغة تعتبر طريقة قانونية لتبني مواصفة قياسية دولية ، فإن احتمال إغفال الاختلافات الفنية الهامة والتي يمكن إخفاؤها بالتغييرات في الهيكل أو إعادة الصياغة يجعل المقارنة بين المواصفة القياسية الدولية والمواصفة القياسية

الإقليمية أو الوطنية أمراً صعباً ودرجة المطابقة لا يمكن تحديدها بسهولة. تؤدي إعادة الصياغة إلى صعوبة التحقق من درجة التطابق بين المواصفات القياسية الإقليمية أو الوطنية للدول المختلفة .

4/5 الاختيار من بين طرق التبني

1/4/5 في حالة عدم وجود تغييرات في الأسلوب أو اختلافات فنية ، فإن أي طريقة للتبني المذكورة في البنود 2/5 إلى 3/5 تعتبر مناسبة ، بالرغم من أن إعادة الطبع للنص الكامل (انظر 2/3/5) هي الطريقة الموصى بها لتلك الدول التي تعتبر لغتها إحدى اللغات الرسمية للآيزو (المنظمة الدولية للتقييس) أو اللجنة الدولية الكهروتقنية . وعند استخدام الترجمة ، يجب على الدولة ضم النص الأصلي إلى الترجمة .

2/4/5 في حالة اعتبار التغيير في الأسلوب أو الاختلافات الفنية أمراً حتمياً ، يوصى باستخدام طريقة إعادة الطبع (انظر 2/3/5) أو طريقة الترجمة (انظر 3/3/5) مع دمج التغييرات ضمن النص أو في الملحق . ومن الممكن استخدام طريقة ورقة التغطية معتمداً على طبعة ورقة التغطية وكمية المعلومات التي تم نقلها. لتوضيح الاختلافات الفنية والتغيير في الأسلوب انظر البند 6 .

3/4/5 لا يوصى بإعادة صياغة المواصفات القياسية لأسباب المذكورة في البندين 3/0 و 3/4/3/5 .

ملاحظة : يوفر الملحق (ج) بعض الأمثلة للملاحظات التفسيرية لأنواع المختلفة للتبني.

-6 طرق إظهار الاختلافات الفنية والتغييرات في الأسلوب

1/6 عام

1/1/6 ينبغي أن تشمل المواصفات القياسية الإقليمية أو الوطنية على :

أ ( تفسير في المقدمة أو التمهيد أو التقديم الإقليمي أو الوطني (طبقاً للبند 2/2/3/5) وحيثما كان ذلك ملائماً .

- (ب) ملحق يصف أي تغييرات في الأسلوب و/أو الاختلافات الفنية التي عملت ، ولماذا عملت وكيف تم تحديدها في النص .
- 2/1/6 عندما تكون الاختلافات الفنية (وأسبابها) أو التغييرات في الأسلوب قليلة ، فإنه يجوز ذكرها في المقدمة أو التمهيد أو التقديم الإقليمي أو الوطني .
- 3/1/6 يجوز أن تشمل المقدمة أو التمهيد أو التقديم الإقليمي أو الوطني على اختلافات محددة أو مشورة (مع إحالة إلى مرجع مناسب) . وبالمقابل ، فإنه بالإمكان إدراجها في النص أو في ملحق خاص إقليمي أو وطني . بالنسبة للوضع الحالي في المطبوعات الورقية ، فإن الصعوبات الميكانيكية لإدخال فقرات في النص يجعل من الأفضل استخدام طريقة بسيطة ولكن غير غامضة لتضمين التغييرات .
- ملاحظة : على سبيل المثال ، يوضح الملحق (د) ذلك في المقدمة والتقديم الإقليمي أو الوطني.
- 4/1/6 في حالة اقتراح ملاحظات تفسيرية إقليمية أو وطنية أو تغييرات في الأسلوب و/أو اختلافات فنية- عملت بالرجوع إلى المواصفة القياسية الدولية- في حالة إدراجها في النص ، ينبغي إبرازها بوضوح في ذلك النص ، على سبيل المثال يتم إدراجها في إطار يلي البند المتعلق بذلك مباشرة أو بخط مفرد رأسي في الهامش مقابل النص الملائم .
- ينبغي تقديمها بالعناوين التالية :
- " ملاحظة توضيحية إقليمية أو وطنية " أو " توضيح إقليمي أو وطني " إذا اقتصر المحتوى على التغييرات في الأسلوب و/أو
- " اختلاف إقليمي أو وطني " إذا لم يقتصر المحتوى على التغييرات في الأسلوب .
- 5/1/6 الطريقة البديلة للدلالة على الملاحظات التفسيرية ، أو التغييرات في الأسلوب أو الاختلافات الفنية ، واحدة من الطرق التي لا تحتاج إلى قص وتجميع للمواصفة القياسية الدولية هي استخدام خط مفرد رأسي ( 1 ) في الهامش للدلالة على النص الملائم

للمواصفة القياسية الدولية التي سيتم تغييرها . يتم جمع الملاحظات الإقليمية أو الوطنية والتغييرات أو الاختلافات في ملحق في نهاية الوثيقة .

يتم إسناد كل تغيير في المواصفة القياسية الدولية ترافقياً إلى البند المعنى وهكذا ، في الغالب تكون الاختلافات المعيارية وأسباب الاختلافات في ملحق واحد والملاحظات الإرشادية في ملحق آخر .

ملاحظة : انظر الملحق (د) .

6/1/6 في الغالب عند تبني مواصفة قياسية دولية لابد من وجود تعديلات و/أو أخطاء مطبعية فنية . والتي يمكن إدماجها في النص أو بضم التعديلات و/أو الأخطاء المطبعية الفنية في نهاية الوثيقة . ينبغي الدلالة على النص المتغير في متن المواصفة القياسية بخطين مزدوجين في الهامش ( 11 ) لتمييز المتطلبات الإقليمية أو الوطنية (خط مفرد) عن التغييرات الدولية .

2/6 الإشارة إلى المواصفات القياسية الدولية الأخرى

1/2/6 عندما تكون المواصفة القياسية الدولية المتبناة مرجع معياري لمواصفات قياسية دولية أخرى ، ينبغي أن تبقى المراجع بدون تغيير ضمن النص بغض النظر عن قانونية هذه المواصفات القياسية في التبنى الإقليمي أو الوطني أو وضعها كمواصفات قياسية إقليمية أو وطنية. عندما يلزم استبدال الوثائق الأخرى بالوثائق الأصلية المشار إليها ، ينبغي توضيح ذلك في الملاحظة الإقليمية أو الوطنية ويتم بشكل ملائم في الغالب في المقدمة أو التمهيد أو التقديم الإقليمي أو الوطني .

ملاحظة: لا حاجة لتطبيق هذه التوصيات على المراجع المذكورة للعلم فقط بالرغم من أنها مفيدة في ذلك .

2/2/6 في حالة تبني مراجع المواصفات القياسية الدولية المشار إليها كمواصفات قياسية إقليمية أو وطنية ، فينبغي ذكر ذلك في المقدمة أو التمهيد أو التقديم الإقليمي أو الوطني ، وينبغي ذكر أرقامها المرجعية الإقليمية أو الوطنية . وبالمثل ينبغي الإشارة

إلى هذا عندما لا يوجد وثائق قانونية إقليمية أو وطنية . الطريقة الملائمة لتوضيح هذه العلاقة تتم بوضع قائمة في المقدمة أو التمهيد أو التقديم توضح الأرقام المرجعية للمواصفات القياسية المتطابقة ودرجات تطابقها . ينبغي الإشارة للوثائق المرجعية بالضبط كما تظهر في المواصفة القياسية الدولية . ينبغي أن تراجع اللجنة الفنية المسئولة عن المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية كافة المواصفات القياسية الإقليمية أو الوطنية المذكورة لضمان ممانعة وقانونية المواصفة القياسية للغرض الذي تبنت من أجله .

ملاحظة : إذا تم اكتشاف خطأ في المواصفة القياسية الدولية ، ينبغي أن تنص الحاشية الإقليمية أو الوطنية على معلومات مرجعية صحيحة وإبلاغ المنظمة الدولية ذات العلاقة.

3/2/6 في حالة عدم تبني بعض المواصفات القياسية الدولية المرجعية كمواصفات قياسية إقليمية أو وطنية في المنطقة أو الدولة ، فإنه ينبغي أن تحدد المقدمة أو التمهيد أو التقديم الإقليمي أو الوطني الوثائق التي تعتبر قانونية عوضاً عنها وذلك إذا لم تعتبر الإشارة إلى المواصفة القياسية الدولية كافية . ينبغي تقديم المعلومات الخاصة بالاختلافات الفنية في الوثائق الإقليمية أو الوطنية عن المواصفات القياسية الدولية التي تحل محلها . عند استبدال وثيقة أخرى غير المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية المطابقة بمواصفة قياسية دولية مرجعية ، تعتبر المواصفة القياسية المرجعية متضمنة لاختلافات فنية ، وهكذا يكون لها تطابق " معدل " .

-7 طرق ترقيم المواصفات القياسية الإقليمية أو الوطنية المتبناة بالتطابق مع المواصفات القياسية الدولية

عام 1/7

عندما تكون المواصفات القياسية الإقليمية أو الوطنية مطابقة (انظر 2/4) للمواصفات القياسية الدولية ، ينبغي أن يكون هذا واضحاً للقارئ في الحال وليس فقط بعد فحص محتوى المواصفة القياسية .

- 2/7 الترقيم
- 1/2/7 عند تبني النص الكامل للمواصفة القياسية الدولية في المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية بإعادة طباعة المواصفة القياسية الدولية كاملة ، يشار إليها (في حالة إشعار تصديق أو ورقة التغطية) أو تترجم بالتطابق فإنه يتم باستخدام إحدى نظامي الترقيم المذكورة في (2/2/7) .
- 2/2/7 تتكون طريقة المطابقة الموصى بها للتبني المتطابق بتضمين الرقم المرجعي للمواصفة القياسية الدولية (حروف وأرقام) بالجمع أو الاتحاد مع المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية (انظر (أ) و (ب) أدناه) . اعتماداً على الطريقة التي تم اختيارها ، ولتحسين الشفافية ، ينبغي إضافة سنة نشر المواصفة القياسية الدولية و/أو المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية إلى الرقم حيثما أمكن (انظر الملحق هـ) .
- الطرق التالية للترقيم مقبولة ، الطريقة (أ) هي الاختيار المفضل .
- (أ) بالجمع مع الحروف الإقليمية أو الوطنية فقط .
- يجوز فصل الحروف الإقليمية أو الوطنية عن الأرقام المرجعية الدولية (الحروف والرقم) بمسافة أو برمز ملائم مثل الواصلة.
- مثال في حالة المواصفة القياسية س ص ع<sup>(1)</sup> المتطابقة مع مواصفة قياسية الهيئة الدولية الكهروتقنية 61642 ، فإن الرقم المرجعي للمواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية يكون س ص ع IEC 61642/1998 .
- غالباً ما يشار إلى هذا بـ " الترقيم بالسطر الواحد " للأسباب الواضحة ويمكن القول بأن رقم المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية (IEC) 61642 . إن استخدام هذه الطريقة يوفر تطابقاً فورياً وواضحاً مع المواصفة القياسية الدولية .
- (ب) بالاشتراك مع الحروف والأرقام الإقليمية والوطنية

مثال س ص ع 87878 : 1998

## ISO 13616: 1996

غالباً ما يشار إلى هذا بـ " الترقيم المزدوج في سطرين " الأرقام المرجعية المبينة على الترقيم المزدوج في سطرين يجوز كتابتها في سطر واحد باستخدام خط مائل (/) لفصل مكوني الرقم المرجعي .

مثال س ص ع 87878 : ISO 13616:1996 /1998 .

ملاحظة : يمكن أن تكون هذه الطريقة مفيدة بشكل خاص إذا استوجب نشر المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية في سلسلة أجزاء تنشر منفصلة يكون بعضها فقط متطابق مع مواصفة قياسية دولية .

تستخدم الطريقتان الترقيم بالسطر الواحد والترقيم المزدوج في سطرين فقط للمواصفات القياسية الدولية المتبناة بالتطابق . أما بالنسبة للتبني المعدل ، يسمح فقط برقم مرجعي إقليمي أو وطني بمعنى لا يسمح لأحد البدائل الموضحة في (أ) و (ب).

8- طرق تحديد درجة التماثل

1/8 عام

يوصى بتطبيق نظام تعريف يبين للمستخدم، أوضح صورة ممكنة للتماثل بين المواصفة القياسية الدولية وبين المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية . ينبغي أن توجد نفس المعلومات في أدلة أو وسائط معلوماتية أخرى .

2/8 فئات التماثل واختصاراتها :

الاختصار	البيان	التصنيف
IDT	تكون المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية مطابقة للمواصفة القياسية الدولية إذا : (أ) كانت المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية مطابقة للمواصفة القياسية الدولية في المحتوى الفني والهيكل	متطابقة

<p>والصياغة أو ب) كانت المواصفة القياسية الإقليمية أو الدولية مطابقة للمواصفة القياسية الدولية في المحتوى الفني والهيكل برغم احتوائها على الحد الأدنى من التغيرات التحريرية المحددة في 2/4. (ينطبق مبدأ العكس بالعكس) .</p>
---

الاختصار	البيان	التصنيف
MOD	تكون المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية معدلة بالنسبة للمواصفة القياسية الدولية إذا كانت الاختلافات الفنية المسموح بها محددة بوضوح ومبررة . وتعكس المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية هيكل المواصفة القياسية الدولية ، ولكن التغيرات في الهيكل مسموح بها بشرط أن تسمح الهيكل البديل بالمقارنة السهلة لمحتوى المواصفتين القياسيتين. تتضمن المواصفات المعدلة أيضاً تغييرات مسموح بها في التطابق . لا ينطبق " مبدأ العكس بالعكس "	معدلة
NEQ	تكون المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية غير مرادفة للمواصفة القياسية الدولية في المحتوى الفني والهيكل وأي تغيرات لا يمكن التعرف عليها بوضوح . لا يظهر أي تماثل واضح بين المواصفة القياسية الإقليمية / الوطنية و المواصفة القياسية الدولية. ملحوظة : هذه الفئة من التماثل لا تمثل تبني .	غير مرادفة

3/8 تحديد درجة التماثل في المواصفات القياسية الإقليمية أو الوطنية

لتحديد درجة التماثل ، يجب استخدام النظام الموصى به في (2/8) .



يجب أن يظهر التصنيف أو الاختصار الخاص بدرجة التماثل بعد عنوان المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية ويكون الرقم المرجعي للمواصفة القياسية الدولية شاملاً تاريخها . يجب ذكر عنوان المواصفة القياسية الدولية بأحد اللغات الرسمية لـ ISO و IEC . إذا كان عنوان المواصفة القياسية الإقليمية/الوطنية مختلفاً عن عنوان المواصفة القياسية الدولية بسبب ترجمة أو لأنه تم تغييره ليتسق مع سلسلة مواصفات قياسية إقليمية أو وطنية موجودة (انظر 1/2/3/5 و 4/2/3/5)

يجب استخدام التصنيفات أو المختصرات التالية :

- " متطابقة " أو " IDT " بند 2/4 .
- " معدلة " أو " MOD " بند 3/4 .
- " غير مرادفة " أو " NEQ " بند 4/4 .

يجب وضع تاريخ المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية في جميع الأحوال بين تعريفها وعنوانها.

مثال 1: س ص ع، ISO 6051/1998 " التصوير — مطبوعات الانعكاس المعالجة — ممارسات التخزين (ISO 1997/6051 IDT) .

مثال 2 : س ص ع IEC 60068—1/1990 " الاختبار البيئي — جزء 1 : عام ودليل (IEC 60068 — 1/1998 IDT) .

مثال 3 : س ص ع 1993/2345 محولات التيار (IEC 1987/60185 MOD) .

مثال 4 : س ص ع 1997/567 " ساعات الغواصين والمكملات (ISO 6425/1996) ساعات الغواصين (NEQ) .

4/8 تحديد درجة التماثل في القوائم والأدلة والوسائط الأخرى



يجب تدعيم مطابقة المواصفات القياسية بالتواريخ المتصلة بالمواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية والمواصفة القياسية الدولية بالقوائم والأدلة وقواعد البيانات ... الخ .

عند استخدام المختصرات طبقاً للجدول الموسع في (2/8) يجب تفسير ذلك بوضوح باستخدام الأوصاف الواردة في (2/8) .

يجب الرجوع أيضاً إلى دليل ISONET للحصول على بيانات أشكال تحديد التماثل في تطبيقات قواعد البيانات .

الملحق ( أ )

( إرشادي )

أمثلة على قوائم الاختلافات الفنية وشروطها

1/أ عام

يوصى ببدء أي جملة تسرد الاختلافات بكلمة " إضافة " أو " استبدال " أو " حذف ".  
توضح الأمثلة التالية إمكانية سرد وشرح الاختلافات الفنية لأنواع المختلفة من  
المواصفات القياسية المعدلة (انظر 3/4) .

2/أ أمثلة

1/2/أ الحالة 3/4 (أ) مثال على الحذف :

مجال المواصفة القياسية أيزو 1995/10191 " إطارات سيارات الركاب — التحقق من  
ملائمة الإطار — طرق الفحص المختبري " يغطي الإطارات المقواة وإطارات الحمل  
الإضافي القياسية . تطبق المواصفة القياسية الوطنية (س ص ع) فقط على الإطارات من  
النوع القياسي.

التعديلات	البند / البند الفرعي
احذف الصف الخاص بـ " الحمل ضغوط المقوى/الزائد " تحت نوع الإطار	1/1/1/5 الجدول ضغوط النفخ لاختبار المقاومة "المقوى/ الحمل الزائد"
احذف العمود الخاص بـ " الحمل ضغوط المقوى/الزائد " تحت ضغوط النفخ .	1/1/4/5 الجدول 4 ضغوط النفخ لاختبار السرعة العالية.

الشرح :

تحتوي المواصفة القياسية للمنتج على مواصفات قياسية فنية تستند على المواصفة القياسية الدولية ISO 4000 — 1 التي تحدد جميع المواصفات الفنية لإطارات سيارات الركاب، وليس فقط طرق الاختبار لكن أيضاً متطلبات الأداء . ولكن تحتوي المواصفة القياسية الدولية على متطلبات إطارات الأحمال المقواة/ إطارات الأحمال الإضافية والمحدوفة من طرق الاختبار في المواصفة القياسية الوطنية .

أ 2/2/ الحالة 3/4 ب مثال على الإضافات

المواصفة القياسية ISO 1994/6899 شروط القبول للمكابس مفتوحة الوجهة التي تدار ميكانيكياً — اختبار الدقة — الاختبارات الهندسية للمكابس مفتوحة الوجهة التي تدار ميكانيكياً . في المواصفة القياسية الوطنية س ص ع يتم تبني متطلبات اختبار الدقة في المواصفة القياسية الدولية دون تغيير ، وإضافة اختبار دقة الخلوص الرأسي الكلي للأجزاء الموصلة غير الوارد في المواصفة القياسية الدولية وتحديد مواصفاته .

إضافة " متطلبات اختبار دقة

الخلوص الرأسي الكلي للأجزاء

الموصلة " في بنود الاختبار

التعديلات	البند / البند الفرعي
	4 ظروف الاختبار والتفاوتات المسموح بها إضافة " متطلبات اختبار دقة الخلوص الرأسي الكلي للأجزاء الموصلة " في بنود الاختبار

الشرح :

تمت الإضافة لأن دقة الخلوص الرأسي الكلي لأجزاء الموصلة ضرورية لضمان الدقة في الأبعاد للمنتجات المصنوعة بالمكابس الميكانيكية ولإستقرار جودتها وثباتها.

أ 3/2/ الحالة 3/4 ج) مثال على التعديلات

المواصفة القياسية (ISO 4524- 2 :1985 : الدهانات المعدنية — طرق الاختبار لدهانات الذهب وسبائك الذهب المرسبة كهربياً — الجزء 2 — الاختبارات البيئية) تحدد الظروف البيئية لاختبار الجو الصناعي عند درجة حرارة 25° س ورطوبة نسبية 75% ، لكن المواصفة القياسية الوطنية س ص ع تغير هذه الظروف إلى 40° س و 80% على التوالي .

التعديلات	البند / البند الفرعي
استبدال "25° س ± 2° س — 40° س ± 1° س" و "أقرب ما يمكن إلى 75% وداخل مدى 70-80% — " " 80% ± 5% .	5 اختبار الجو الصناعي

#### الشرح

تعديل هذه المواصفة القياسية الوطنية متطلبات الاختبار المتسارع ليعكس — بصورة أفضل — ظروف الطقس لدرجات الحرارة والرطوبة المرتفعتين.

4/2/1 حالة 3/4 د : مثال للمتطلبات الموازية المتعلقة بطرق الاختبار

المواصفة القياسية (ISO 7619/1997 : المطاط — تعيين صلادة التلم بواسطة مقاييس الجيب للصلادة) قياس الصلادة بمقياس التحمل من نوع شور مطلوب للنوع (د) والنوع (أ). وفي المواصفة القياسية الوطنية س ص ع تتضمن مجال القياس للنوعين (أ) و (د) ، والنوع (هـ) الذي يماثل جزئياً النوع (أ) .

التعديلات	البند / البند الفرعي
إضافة النوع (هـ)	1/4 مقاييس التحمل من نوع شور : النوعان (أ) و (د)
إضافة " يجب أن يكون $5.4 \pm 0.2$ مم لنوع (هـ) من مقاييس التحمل بالنسبة لقطر الفتحة المركزية .	1/1/4 ضغط القدم
إضافة صياغة وشكل لهيئة وأبعاد أداة التلم	2/1/4 أداة التلم
إضافة مقياس التحمل من النوع (هـ) إلى النطاق القابل للتطبيق للمعادلة التي تعبر عن قوة الزنبرك للنوع (أ) في أ	4/1/4 زنبرك معايير
عندما تقدر الصلادة بمقياس التحمل (أ) وتكون أقل من 20 على " في نهاية الفقرة .	3/7
إضافة " يوصى بكتلة 1 كغ لمقياس التحمل من نوع (هـ)	3/7 ملاحظة 2

الشرح :

مقاييس التحمل هي أجهزة تقيس الصلادة بقياس عمق اختراق (أداة التلم) مدفوعة داخل سطح مطاطي ، مع النوع (د) المستخدم لأنواع المطاط ذات النطاق عالي الصلادة ، ومع النوع (أ) لأنواع المطاط لنطاق الصلادة المعتاد . تشتمل المواصفة القياسية الوطنية، المحتوية على المتطلبات الخاصة بالنوع (هـ) ، على طريقة تستخدم بصفة خاصة لأنواع الضرورية من المطاط ذات الصلادة المنخفضة واللازمة في الدولة ذات الصلة .

5/2/1 مثال على توليفة من الخيارات أعلاه :

تم اعتماد نص المواصفة القياسية الدولية IEC 60335 — 2 — 61 :1992 من قبل اللجنة الأوروبية للتقييس الكهربائي CENELEC كمواصفة قياسية أوروبية بالموافقة على التعديلات الموضحة أدناه :

التعديلات	البند / البند الفرعي
التسخين	-11
استبدال نص الملاحظة 101 للجدول 3 بما يلي: الأجزاء الأقرب للشبك هي الأسطح في نطاق مسافة 100 مم من شبك مخرج الهواء مقاسة رأسياً أعلى الفتحات وفي نطاق مسافة 25 مم في الاتجاهات الأخرى .	8/11
التشغيل غير الطبيعي	19
استبدال " K 175 " بـ " K 180 " (في موضعين)	13/19

<p>إضافة بعد الفقرة الثانية :</p> <p>الملاحظة غ1: بالإمكان تلافي عطل جهاز خلط الهواء بتثبيت الكونترول على الإيقاف .</p> <p>الفقرة الثالثة : تعديل النسخة الفرنسية فقط، استبدال البند الأول ذي الشرطة في الفقرة الخامسة بـ :</p> <p>- شبك مخرج الهواء والأجزاء الأقرب له :</p> <p>* K 180 للسخانات ذات المراوح التي يوضع شبك مخرج الهواء على جانبي أو أمام السخان.</p> <p>*K 180 أثناء الخمس دقائق الأولى ، K155 بعد الخمس دقائق الأولى للسخانات الأخرى .</p> <p>التركيب</p> <p>إضافة : 17/22 تطبق المتطلبات فقط بعد تركيب الجهاز .</p>	<p>101/19</p> <p>22</p>
--	-------------------------



الملحق ب

(إرشادي)

العلاقة بين درجات التماثل وطرق التبني / النشر

درجة التماثل	طريقة التبني/النشر	التغييرات المسموح بها		
		تغييرات تحريرية كما هو محدد	هيكل المواصفة القياسية	الاختلافات الفنية
متطابقة	تصديق	لا	لا	لا
	إعادة النشر (طبعة جديدة ، والترجمة المماثلة فقط)	نعم (انظر 2/4 ب)	لا	لا
معدلة	إعادة نشر	نعم	نعم (ب)	نعم (أ)
غير مرادفة	إعادة نشر	نعم	نعم	نعم

(أ) بشرط أن تكون الاختلافات الفنية محددة ومفسرة.

(ب) بشرط إمكانية وجود مقارنة سهلة لمحتوى المواصفتين القياسيتين أو عند تبني أكثر من مواصفة قياسية دولية ، وجود قائمة تحدد التغييرات .

الملحق ( ج )

( إرشادي )

أمثلة لملاحظات التبنّي(3)

ج/1 مثال لملاحظة التصديق

للاستخدام مع تبني متطابق فقط :

المواصفة القياسية الدولية 1997/..... ISO "المنتجات المعدة للاستخدام في السوق العالمية — متطلبات عامة" ، بما في ذلك التعديل ISO ..... 1998/أ1 اعتمدت كمواصفة قياسية وطنية (س ص ع) برقم مرجعي س ص ع ISO ..... يمكن الحصول على المواصفات القياسية الدولية ISO ..... و ISO ..... 1 من إدارة مبيعات المواصفات القياسية الوطنية(س ص ع) .

ج/2 أمثلة لملاحظات التبنّي لإعادة النشر

ملاحظة : يمكن أن تعطي الملاحظات التالية بصورة مستقلة أو يمكن أن تشكل جزء من التقديم للمواصفة القياسية الوطنية أو أي مادة تقديم وطنية .

ج/2/1 إعادة الطبع

مثال 1 : النسخة (هـ أو و) من المواصفة القياسية الدولية 1997/..... ISO "المنتجات المعدة للاستخدام في السوق العالمية — متطلبات عامة" بالإضافة إلى التعديل الذي أدخل عليها ISO ..... / 1 : 1998 ثم تبنيها كمواصفة قياسية وطنية متطابقة س ص ع برقم المرجعي س ص ع ISO .....

مثال 2 : النسخة (هـ أو و) من المواصفة القياسية الدولية 1997/..... ISO " المنتجات المعدة للاستخدام في السوق العالمية — متطلبات عامة " بالإضافة إلى التعديل الذي أدخل عليها ISO ..... 1أ — 1998 تم تبنيها مع التعديلات الوطنية كمواصفة قياسية وطنية س ص ع مع الرقم المرجعي س ص ع 9999 . انظر التقديم الوطني للحصول على تفاصيل التعديلات وتحديدها داخل النص .

### ج/2/2 الترجمة

مثال 1 " المواصفة القياسية الدولية 1997 / ..... ISO " المنتجات المعدة للاستخدام في السوق العالمية — متطلبات عامة " بالإضافة إلى التعديل الذي أدخل عليها ISO .... 1أ تم تبنيها عن طريق الترجمة كمواصفة قياسية وطنية متطابقة س ص ع مع الرقم المرجعي س ص ع ISO ..... " .

مثال 2 " المواصفة القياسية الدولية 1997/..... ISO " المنتجات المعدة للاستخدام في السوق العالمية — متطلبات عامة " بالإضافة إلى التعديل الذي أدخل عليها ISO .....1أ/1998 تم تبنيها عن طريق الترجمة كمواصفة قياسية وطنية متطابقة س ص ع مع الرقم المرجعي س ص ع ISO..... تطبع النسخة الإنجليزية مع الترجمة .

مثال 3 " المواصفة القياسية الدولية 1997/..... ISO " المنتجات المعدة للاستخدام في السوق المحلية — متطلبات عامة " بالإضافة إلى التعديل الذي أدخل عليها ISO .....1أ/1998 تم تبنيها عن طريق الترجمة بالإضافة إلى التعديلات الوطنية كمواصفة قياسية وطنية س ص ع مع الرقم المرجعي س ص ع 9999 . انظر التقديم الوطني للحصول على تفاصيل التعديلات وتحديدها داخل النص .

### ج/3/2 إعادة الصياغة

ثم تبني المواصفة القياسية الدولية 1997/..... ISO " المنتجات المعدة للاستخدام في السوق العالمية — متطلبات عامة " ، بالإضافة إلى التعديل الذي أدخل عليها ISO .... 1أ/1998 بالإضافة إلى التعديلات الوطنية كمواصفة قياسية وطنية س ص ع مع رقم



مرجعي س ص ع 9999 . تعتبر المواصفة القياسية الوطنية نسخة من المواصفة القياسية الدولية أعيد صياغتها . انظر التقديم الوطني للحصول على مزيد من المعلومات بما في ذلك تفاصيل التعديلات وتحديثها داخل المواصفة القياسية .

## الملحق د

( إرشادي )

أمثلة لمادة التقديم الإقليمية أو الوطنية

### 1/د التقديم الوطني لمواصفة قياسية وطنية مطابقة

تتطابق هذه المواصفة القياسية س ص ع مع (النسخة هـ أو و) المواصفة القياسية الدولية ISO/.....1997 "المنتجات المعدة للاستخدام في السوق العالمية — متطلبات عامة" بالإضافة إلى التعديل الذي أدخل عليها ISO..... — أ1/1998 . اللجنة الفنية 1أ هي اللجنة الوطنية المسؤولة عن هذه المواصفة القياسية منتجات السوق س ص ع . تحتوي هذه المواصفة القياسية على متطلبات ذات علاقة تحت قانون س ص ع للمنتجات . تحل هذه المواصفة القياسية محل س ص ع 1988/6666 ، منتجات لسوق س ص ع — متطلبات . التي أصبحت قديمة فنياً نتيجة للتطورات الدولية .

لأغراض هذه المواصفة القياسية فقد تم إجراء التغييرات التحريرية التالية في الأسلوب :

أ) تم تغيير كلمة "عالمي" في العنوان إلى "دولي" لتتناغم مع عناوين المواصفات القياسية س ص ع الأخرى .

ب) تم إدخال ملحق إرشادي وطني لإعطاء دليل إرشادي للمستخدمين .

يقدم الملحق (ن أ) قائمة بالمواصفات القياسية س ص ع المطابقة للمواصفات القياسية الدولية التي أشير إليها في ISO..... متضمنة كذلك على التعديل الذي أدخل عليها .

### 2/د التقديم الوطني لمواصفة قياسية وطنية متبناة مع التعديلات

هذه المواصفة القياسية س ص ع هي تبني معدل من (النسخة هـ أو و) في المواصفة القياسية الدولية ISO/.....1997 "المنتجات المعدة للاستخدام في السوق العالمية —

متطلبات عامة " بما في ذلك التعديل الذي أدخل عليها ISO.... — أ1/1998 واللجنة الفنية (أ1) هي اللجنة الوطنية المسئولة عن هذه المواصفة القياسية منتجات لسوق س ص ع . تحتوي هذه المواصفة القياسية على متطلبات ذات صلة بقانون س ص ع للمنتجات .

تحل هذه المواصفة القياسية محل س ص ع 6666 : 1988 ، المنتجات لسوق س ص ع — متطلبات ، التي أصبحت قديمة فنياً نتيجة للتطورات الدولية .

تم إدخال تعديلات معينة في هذه المواصفة القياسية نتيجة للمتطلبات القانونية الوطنية والاحتياجات الخاصة لصناعة س ص ع . وقد أضيفت هذه التغييرات الفنية والمعلومات الإضافية مباشرة على الفقرات التي تشير إليها . ويرمز إليها ببند مختلف، ويكون العنوان " التغيير الوطني أو " التفسير الوطني " يوفر الملحق (ن أ) قائمة كاملة للتعديلات بالإضافة إلى تفسيرها .

لأغراض هذه المواصفة القياسية تم أيضاً إدخال التغييرات التالية على الأسلوب :

أ - تم تغيير كلمة " عالمي " إلى " دولي " لتكون مطابقة لعناوين مواصفات قياسية س ص ع الأخرى.

ب - تم استبدال كلمة " المواصفة القياسية الدولية " بـ " المواصفة القياسية الوطنية " .

يحتوي الملحق (ن ب) قائمة المواصفات القياسية س ص ع مماثلة للمواصفات القياسية الدولية محالة إلى مواصفات قياسية ISO ..... شاملاً تعديلها .

تقديم وطني لترجمة متطابقة

د/3

هذه المواصفة القياسية س ص ع ترجمة مطابقة للمواصفة القياسية 1997/..... ISO " المنتجات المعدة للاستخدام في السوق العالمي — المتطلبات العامة " شاملاً ملحق ISO ..... / 1/ 1998 إن اللجنة الوطنية (أ) منتجات سوق(س ص ع) مسؤولة عن

هذه المواصفة القياسية . تحتوي هذه المواصفة القياسية متطلبات ذات صلة بقانون س  
ص ع .

تحل هذه المواصفة القياسية— س ص ع 1988/6666:منتجات سوق (س ص ع) —  
المتطلبات، التي أصبحت قديمة فنياً بسبب التطورات الدولية .

في نص هذه المواصفة القياسية تم إجراء التغييرات التحريرية التالية :

أ ) استبدلت بالفاصلة العشرية النقطة العشرية .

ب) تم تضمين ملحق إرشادي وطني لاستعمال المستخدمين وموضح في الملحق (ن أ)  
قائمة بالمواصفات القياسية س ص ع المماثلة للمواصفات القياسية الدولية المشار إليها  
في ISO ..... شاملة ملحقاتها .

د/4 تقديم وطني لترجمة بتعديلات

إن المواصفة القياسية س ص ع هي ترجمة للمواصفة القياسية الدولية " ISO...../1997  
المنتجات المعدة للاستخدام في السوق العالمي — المتطلبات العامة".  
شاملاً ملحق ISO...../1988/1أ ، مع بعض التعديلات الفنية . إن اللجنة الفنية  
المسئولة عن هذه المواصفة القياسية وترجمتها هي اللجنة الفنية (أ 1) منتجات سوق  
(س ص ع) . تحوي هذه المواصفة القياسية متطلبات ذات صلة بقانون س ص ع حول  
المنتجات .

هذه المواصفة القياسية تحل محل س ص ع 1998/6666 : " منتجات السوق س ص ع

في هذه المواصفة القياسية أجريت تعديلات معينة بسبب متطلبات قانونية وطنية وحاجات  
خاصة لصناعة س ص ع . وأضيفت الاختلافات الفنية والمعلومات مباشرة إلى البنود التي  
تشير إليها ، وتم الرمز لها ببند مختلف وبعبارة "التغيير الوطني" أو " التفسير الوطني "  
 . ويوضح في الملحق (ن أ) قائمة كاملة للتعديلات مع تبريراتها.

للأغراض هذه المواصفة القياسية ، تم أيضاً عمل التغييرات التحريرية التالية :

أ ) استبدلت بالفاصلة العشرية النقطة العشرية .

ب) تم تضمين ملحق إرشادي وطني لاستعمال المستخدمين وموضح في الملحق (ن ب) قائمة بالمواصفات القياسية س ص ع المماثلة للمواصفات القياسية الدولية المشار إليها في ISO برقم..... شاملة ملحقاتها.

د - 5 تقديم وطني لإعادة صياغة

" هذه المواصفة القياسية س ص ع تعتبر تبني معدل (للسنسخة الانجليزية أو الفرنسية) للمواصفة القياسية الدولية 1997/..... ISO " المنتجات المعدة للاستخدام في السوق العالمية — المتطلبات العامة " شاملاً تعديل ISO ..... 1998/1 .

إن اللجنة الوطنية المسؤولة عن هذه المواصفة القياسية هي اللجنة الفنية أ 1 " منتجات لسوق س ص ع " تحتوي هذه المواصفة القياسية المتطلبات ذات الصلة بقانون س ص ع حول المنتجات .

هذه المواصفة القياسية تحل محل س ص ع 1988/6666 "منتجات سوق (س ص ع) - المتطلبات " والتي أصبحت قديمة فنياً بسبب التطورات الدولية .

هذه المواصفة القياسية تم إعادة صياغتها كي يكون هيكلها متسقاً مع المواصفات القياسية الوطنية الأخرى في هذه السلسلة . ولأغراض المقارنة يوضح في ملحق (ن أ) الإرشادي قائمة البنود الموجودة في المواصفة القياسية س ص ع والبنود المكافئة في المواصفة القياسية الدولية .

وأجريت أيضاً تعديلات معينة بسبب متطلبات قانونية وطنية وحاجات خاصة لصناعة س ص ع . وتم تضمين هذه الاختلافات الفنية والرمز لها بخط رأسي مفرد في الهامش . ويوجد في الملحق (ن ب) قائمة كاملة للتعديلات مع تبريراتها .

ولأغراض هذه المواصفة القياسية ، تم أيضاً إجراء التعديلات التحريرية التالية :





أ) استبدلت بالفاصلة العشرية النقطة العشرية .

ب) حلت عبارة " هذه المواصفة القياسية الوطنية " محل عبارة " هذه المواصفة القياسية الدولية " .

## الملحق هـ

(إرشادي)

أمثلة لطرق وضع تاريخ للمواصفات القياسية المتماثلة

هـ/ 1 عام

من المهم لأجل إعادة تحديث المواصفات القياسية ، زيادة شفافية التبني المتطابق بربط رقم المواصفة القياسية الإقليمية / الوطنية بنسخة محددة عن طريق إضافة سنة النشر ذات الصلة في الرقم التعريفي (انظر 2/2/7) .

يحدد البندان الفرعيان (هـ/1) و (هـ/2) الخيارات المستخدمة حالياً في الترقيم ذي السطر الواحد . يوصى بأن تتخذ جهة التبني قرار باختيار بين أحد طريقتي وضع التاريخ وتلتزم به أي لا ينبغي لجهة التبني أن تطبق كلا الطريقتين بالتوازي . وتوضح (هـ - 3) طريقة لوضع التاريخ بالترقيم في سطرين مزدوجين .

هـ/ 2 الترقيم أحادي السطر

هـ/1 استخدام تاريخ المواصفة القياسية الدولية

في هذه الحالة يضاف تاريخ المواصفة القياسية الدولية إلى رقم المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية المتبناة .

س ص ع ISO 1995/1234 (5)

وليس تاريخ نشر المواصفة القياسية المتبناة.

مثال : BS ISO 1995/10044 نشرت في 1997 وهي مماثلة للمواصفة القياسية الدولية ISO 1995/10044 يجب وضع المعلومات المتعلقة بتاريخ نشر المواصفة

القياسية الإقليمية أو الوطنية أقرب ما يمكن من رقم وجهة إصدار المواصفة القياسية على الغلاف الخارجي أو صفحة الغلاف/ العنوان مثلاً :

س ص ع ISO 1995/1234 (5) (نشرت بواسطة س ص ع 1997) .

هـ/2/ استخدام تاريخ المواصفة القياسية المتبناة

في هذه الحالة يضاف تاريخ نشر المواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية المتبناة إلى رقم نشر التبني مثل :

س ص ع ISO 1997/1234 (5).

وليس تاريخ المواصفة القياسية الدولية .

مثال ISO NEN 1997/11054 نشرت في عام 1997 ومماثلة ISO 11054/1993.

يجب وضع المعلومات المتصلة بتاريخ نشر المواصفة القياسية الدولية كأقرب ما يمكن من الرقم وجهة الإصدار على الغلاف أو صفحة الغلاف/ العنوان للمواصفة القياسية الإقليمية أو الوطنية مثل س ص ع ISO 1234/1997 (نشرت بواسطة الأيزو ISO 1995) .

هـ/2/3 بالرغم من أن الطريقة الموضحة في هـ 1/2 تعطي إثبات بسيط وغير غامض للتماثل بين نسخة المواصفة القياسية الدولية وبين مواصفات قياسية وطنية أو إقليمية مختلفة متبناة عن المواصفات القياسية الدولية للاستخدام في أي سياق ، إلا أن الطريقة الموضحة في هـ 2/2 تعطي تتبعه فورية من ناحية التبني . وربما يكون هذا أيضاً متطلباً قانونياً في بلد جهة التبني .

هـ/3 الترقيم المزدوج في سطرين

في هذه الحالة عند إعطاء رقم وطني منفصل ، يضاف تاريخ النشر لكل مواصفة قياسية إلى كل رقم مثل :



س ص ع 1997/2345 (5).

.ISO 9876/1994

أو س ص ع ISO/1997/2345 1994/9876

وتتيح هذه الطريقة إشارة واضحة لتواريخ نشر المواصفات القياسية المتماثلة ، لكن لأنه  
يشار إلى الجزء الأول فقط أي الترقيم الوطني في سياقات كثيرة ، بالإمكان فقدان الروابط  
المباشرة بالمواصفة القياسية الدولية .

ك 1848 — 20/6

---

(1) مثال لبلد ما .